

PRIJEVODI IGRE RIJEČI U RUSKIM I HRVATSKIM PRIJEVODIMA *ALICE U ZEMLJI ČUDESA*

Mirela Zavišić

Sažetak

Igra riječi jedan je od izazova s kojim se prevoditelji često susreću u prevođenju književnih djela. Ovaj rad daje uvid u različite strategije i tehnike kojima se prevoditelji služe pri prevođenju igre riječi kako bi čitateljima svojih prijevoda pružili užitek čitanja kakav imaju čitatelji izvornog teksta. Prijevodi segmenata teksta koji sadrže igru riječi temeljenu na polisemiji, homonimiji i homofoniji prikupljeni su iz korpusa koji obuhvaća šest prijevoda romana Alice u Zemlji čudesa Lewisa Carrolla: tri prijevoda na hrvatski jezik i tri na ruski jezik. Primjeri se analiziraju u skladu s Delabastitinom klasifikacijom prijevodnih tehnika koje se primjenjuju u prevođenju igre riječi te ih se uspoređuje na dvjema razinama. Prvo se uspoređuju tehnike za prevođenje igre riječi kojima su se poslužili prevoditelji na hrvatski jezik s onima kojima su se poslužili prevoditelji na ruski jezik. Zatim se uspoređuju pojedinačni prijevodi kako bi se uočile individualne razlike u tehnikama koje primjenjuje šestero prevoditelja. Rezultati analize ukazuju na to da, premda osobitosti ciljnoga jezika utječu na prevođenje igre riječi, pojedini prevoditelji, bez obzira na ciljni jezik, imaju sebi svojstven pristup prevođenju igre riječi te na taj način prijevodima daju osobni pečat.